**Pengaruh Bahasa Thai Dalam Dialek Melayu Patani**

1. **Pendahuluan**

Pengaruh Bahasa Asing dalam Bahasa Melayu mula menerima pengaruh asing sejak zaman bahasa Melayu kuno dengan menerima pengaruh bahasa Sanskrit, diikuti bahasa Melayu klasik menerima bahasa Arab dan bahasa Melayu moden menerima bahasa Eropah (Suhaimi Mohd Salleh dalam Jagung Hitam, 2019). Tajuk kertas kerja yang akan dianalisis pada kali ini ialah tentang “pengaruh bahasa Thai dalam Dialek Melayu Patani”. Perkara yang akan dibincang termasuk definisi bahasa Thai, definisi Dialek Melayu Patani.

**2.0 Definisi Bahasa Thai**

Daripada Wikipedia, ensiklopedia bebas. Mengatakan Bahasa Thai (Bahasa Thai : ภาษาไทย, transkripsi: phasa thai; IPA: [pʰaːsaːtʰɑj]), ialah bahasa kebangsaan dan rasmi Thailand dan bahasa ibunda orang Thai, kumpulan etnik dominan Thailand. Thai merupakan ahli kumpulan Tai dalam keluarga bahasa Kradai. Bahasa Kradai dipercayai berasal dari selatan China kini, dan sesetengah pakar bahasa telah mencadangkan kaitan dengan rumpun Austroasiatik, rumpun Austronesia, atau rumpun Sino-Tibeta. Ia merupakan bahasa nada ("tonal language") dan bahasa analitik. Bahasa Thai turut memiliki orthografi bahasa dan kaitan hubungan. Thailand saling faham-memahami dengan bahasa Lao.

Bahasa Thai merupakan bahasa nada. Jadi, cara kamu mengucapkan sebuah kata akan mempengaruhi artinya. Dengan kata lain, sebuah kata yang diucapkan dengan nada rendah memiliki arti yang berbeda jika diucapkan dengan nada suara lebih rendah atau nada tinggi. Tetapi jangan sampai kamu merasa takut untuk belajar Bahasa Thai karena hal itu. Pada kenyataannya, jarang sekali timbul kesalahpahaman akibat kesalahan nada saat pengucapan.

(H.I.S Tours & Travel2017).

**3.0 Definisi Dialek Melayu Patani**

Norazila (1986: 129), menjelaskan bahawa sesuatu bahasa atau dialek berbeza daripada bahasa atau dialek lain akibat daripada pengaruh alam dan persekitaran yang berlainan. Menurut beliau lagi perbezaan ini boleh dilihat menerusi sistem bunyi dan leksikal.

Abdul Hamid Mahmood (1990:217), memetik Mario Pei mentakrifkan dialek sebagai variasi daripada satu bahasa tertentu yang dituturkan oleh sekumpulan penutur dalam satu-satu masyarakat bahasa. Dialek mempunyai bentuk tertentu yang dituturkan dalam kawasan tertentu dan berlainan daripada bentuk bahasa baku, baik dari segi sebutan, tatabahasa ataupun penggunaan kata-kata tertentu. Kelainan tersebut tidaklah begitu besar untuk dianggap sebagai satu bahasa yang lain.

Sesuatu bahasa boleh terdiri daripada beberapa variasi bahasa atau disebut dialek. jalan variasi sesautu bahasa akan bergantung kepada sejarah perkembangannya, jumlah penduduk dan luas daerah penyebarannya. Kepelbagaian sesuatu variasi akan mengalami perbezaan sehingga tidak dapat difahami antara satu sama lain. Walau bagaimanapun dialek yang berhampiran atau berdekatan akan mempunyai perasaan yang dapat difahami antara satu sama lain. Dapatlah dikatakan bahawa dialek dituturkan oleh sekumpulan masyarakat dalam satu-satu kawasan untuk tujuan komunikasi dalam kehidupan seharian mereka.

Salah satu dialek Melayu yang dituturkan oleh penutur Melayu di selatan Thai ialah Dialek Melayu Patani (DMP). Kawasan yang menutur DMP ialah tiga wilayah dan empat daerah. Tiga wilayah yang dimaksudkan ialah Wilayah Pattani, Wilayah Narathiwat dan Wilayah Jala, manakala emapat daerah yang dimaksudkan di atas ialah Daerah Chana, Tiba, Sabayoi dan Nathawi. Empat daerah ini termasuk dalam Wilayah Songkhla. Dan setiap kawasan itu mempunyai DMP yang berbeza.

Setiap ragam bahasa yang digunakan di suatu daerah memiliki perbezaan-perbezaan,antara lain pada tataran lafaz,tata bahasa,dan tatamakna.

**4.0 Definisi Pengaruh**

Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia (2005: 849), “Pengaruh adalah daya yang ada atau timbul dari sesuatu (orang atau benda) yang ikut membentuk watak, kepercayaan atau perbuatan seseorang.” Sementara itu, Surakhmad (1982:7) menyatakan bahwa pengaruh adalah kekuatan yang muncul dari suatu benda atau orang dan juga gejala dalam yang dapat memberikan perubahan terhadap apa-apa yang ada di sekelilingnya. Jadi, dari pendapat-pendapat tersebut dapat disimpulkan bahwa pengaruh merupakan suatu daya atau kekuatan yang timbul dari sesuatu, baik itu orang maupun benda serta segala sesuatu yang ada di alam sehingga mempengaruhi apa-apa yang ada di sekitarnya.

Pengaruh adalah “daya yang ada atau timbul dari sesuatu (orang atau benda) yang ikut membentuk watak kepercayaan dan perbuatan seseorang” (Depdikbud, 2001:845)

Berikut ini akan dijelaskan mengenai pengertian kata pengaruh. Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia edisi kedua (1997:747), kata pengaruh yakni “daya yang ada atau timbul dari sesuatu (orang atau benda) yang ikut membentuk watak kepercayaan dan perbuatan seseorang”.

WJS.Poerwardaminta berpendapat bahwa pengaruh adalah daya yang ada atautimbul dari sesuatu, baik orang maupun benda dan sebagainya yang berkuasa atau yang berkekuatan dan berpengaruh terhadap orang lain (Poerwardaminta:731).

**5.0 Unsur-unsur pinjaman**

Unsur bahasa Thai yang dipinjam oleh bahasa Melayu terdiri daripada kosa kata, frasa, ayat dan sistem bunyi.

**5.1 Kosa kata**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Dialek Melayu Patani** | **Bahasa Thai** | **Bahasa Melayu Standard** |
| [tudʒeŋ] | ตู้เย็น | Peti sejuk |
| [pɑʔloŋ] | พัดลม | Kipas |
| [mɑhɑlai] | มหาวิทยาลัย | Universiti |
| [ɑxɑn] | อาคาร | Bangunan |
| [tosɑʔ] | โทรศัพท์ | Telefon |

**5.2 Frasa**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Dialek Melayu Patani** | **Bahasa Thai** | **Bahasa Melayu Standard** |
| [xruxnid] | ครูคณิต | Guru metemetik |
| [ɑxɑnmɑnud] | อาคารมนุษย์ | Bangunan Sains Kemanusian Dan Sains Sosial |
| [ɑinɑmpɑn] | น้ำปั่น | Air |
| [nɔʔ mɑibɑntɑʔ] | จะเอาไม้บรรทัด | Ambil pembaris |

**5.3 Ayat**

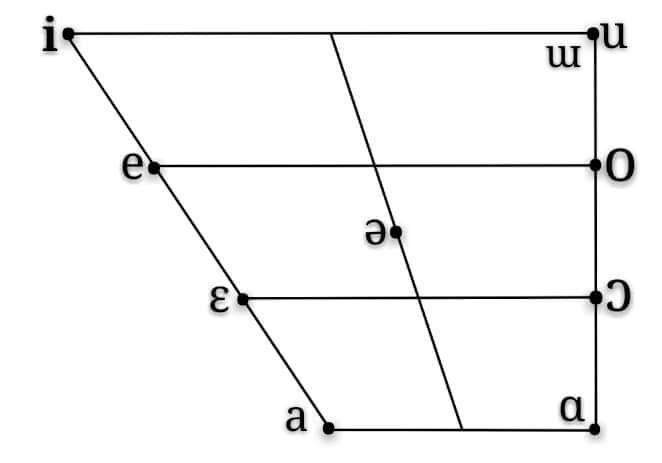
|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Dialek Melayu Patani** | **Bahasa Thai** | **Bahasa Melayu Standard** |
| [tʃɑn nɔʔgi hakjɑi] | ฉันจะไปหาดใหญ่ | Saya akan pergi Hatyai |
| [tnɑkhɑn kruŋtɑi doʔmɑnɑ] | ธนาคารกรุงไทยอยู่ที่ไหน | Krungtai Bank di mana? |
| [tʃɑn nɔʔgiʔ ɑkhɑn dua puloh] | ฉันจะไปอาคาร20 | Saya akan pergi bangunan20 |
| [toʔ ɑdʒɑn ɑffɑn doʔ manɔ] | โต๊ะอาจารย์อัฟฟานอยู่ที่ไหน | Meja pensyarah affan di mana? |
| [tudʒeŋtu bəli mɑnɔ] | ตู้เย็นนั้นซื้อที่ไหน | Peti sejuk itu beli di mana? |

**5.4 Sistem bunyi**

**Konsonan dalam dialek Melayu Patani.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Daerah**  **Cara** | **Bilabial** | **Labil-dental** | **alveolar** | **palatal** | **Velar** | **Urular** | **Glotal** |
| **Plosif** | **p b** |  | **t d** |  | **k g** |  | **ʔ** |
| **Nasal** | **m** |  | **n** | **ɲ** | **Ŋ** |  |  |
| **Afrikat** |  |  |  | **tʃ dʒ** |  |  |  |
| **Frikatif** | **ɸ β** |  | **s z** | **ʃ** | **x ɣ** |  | **h ɦ** |
| **Leteral** |  |  |  |  |  |  |  |
| **Trill** |  |  |  |  |  |  |  |
| **Semi vokal** | **w** |  |  | **j** |  |  |  |

**Vokal dalam dialek Melayu Patani**

****

**6.0 Faktor peminjaman unsur bahasa Thai**

**Didapati hanya satu faktor yang bahasa Melayu meminjam bahasa Thai iaitu faktur penjajahan.** Pada zaman kesultanan Melayu Patani atau Patani Darussalam, bahasa Melayu menduduki tempat sebagai bahasa kebangsaan dan memainkan peranan sebagai bahasa rasmi (Jihad Muhammad, 1999), tetapi setelah Patani jatuh ke tangan kerajaan Thai sepenuhnya, peranan penting dalam pentadbiran di tempat ini diambil oleh bahasa Thai.

Pada awalnya, Patani merupakan sebuah kerajaan Melayu Islam yang berdaulat, mempunyai kesultanan dan perlembagaan yang tersendiri. Patani adalah sebagian dari 'Tanah Melayu'. Namun pada pertengahan abad ke-19 Patani telah menjadi korban penaklukan kerajaan Thai (Jihad Muhammad, 1999).

Pada tahun 1826, penaklukan Thai terhadap Patani mendapat pengakuan Britania Raya (Jihad Muhammad, 1999). Dalam usahanya untuk mengukuhkan kedudukannya di Patani, pada tahun 1902 kerajaan Thai melaksanakan Undang-Undang Thesaphiban. Dengan itu, sistem pemerintahan kesultanan Melayu telah dihapuskan. Dengan ditandatanganinya Perjanjian Bangkok pada tahun 1909, Pattani telah diakui oleh Britania sebagai bahagian dari jajahan Siam walaupun tanpa mempertimbangkan keinginan penduduk asli Melayu Patani.

Sejak penghapusan pemerintahan Kesultanan Melayu Pattani, masyarakat Melayu-Pattani berada dalam posisi tertekan dan lemah . Seperti yang diungkap oleh W.A.R. Wood, Konsul Britania di Songkhla, penduduk Melayu telah menjadi mangsa sebuah pemerintahan yang tidak diperintah dengan baik. Justeru akibat pemaksaan inilah kekacauan sering terjadi di Pattani. Pada tahun 1923, Tengku Abdul Kadir Kamaruddin, mantan Raja Melayu Patani, dengan dokongan pejuang-pejuang Turki, memimpin gerakan pembebasan. Semangat anti-Siam menjadi lebih hebat saat Kerajaan Pibul Songkhram (1939-44) mencuba mengasimilasikan kaum minoriti Melayu ke dalam masyarakat Siam melalui Undang-Undang Rathniyom.

Keterlibatan Siam dalam Perang Dunia Kedua di pihak Jepang telah memberikan harapan kepada orang-orang Melayu Patani untuk membebaskan tanah air mereka dari penjajahan Siam. Tengku Mahmood Mahyideen, putra mantan Raja Melayu Patani juga seorang pegawai berpangkat Mayor dalam pasukan Force 136, telah mengajukan proposal kepada pihak berkuasa Britania di India supaya mengambil alih Patani dan wilayah sekitarnya serta digabungkan dengan Tanah Melayu.

Proposal Tengku Mahmud itu selaras dengan proposal Pejabat Tanah Jajahan Britania dalam mengkaji kedudukan tanah ismus Kra dari sudut kepentingan keamanan Tanah Melayu setelah perang nanti. Harapan itu semakin terbuka saat pihak sekutu, dalam Perjanjian San Francisco pada bulan April 1945, menerima prinsip hak menentukan nasib sendiri (self-determination) sebagai usaha membebaskan tanah jajahan dari belenggu penjajahan.

Atas semangat itu, pada 1 November 1945, sekumpulan pemimpin Melayu Patani dipimpin oleh Tengku Abdul Jalal, bekas wakil rakyat wilayah Narathiwat, telah mengemukakan petisi kepada Kerajaan Britania dengan tujuan membujuk agar empat wilayah di Selatan Siam dibebaskan dari kekuasaan Pemerintahan Siam dan digabungkan dengan Semenanjung Tanah Melayu. Namun sudut pandang Britania terhadap Siam berubah saat Peperangan Pasifik selesai. Keselamatan tanah jajahan dan kepentingan British di Asia Tenggara menjadi pertimbangan utama kerajaan Britania dalam perbincangannya dengan Siam maupun Pattani.

Kerajaan Britania memerlukan kerjasama Siam untuk mendapatkan stok beras untuk keperluan tanah jajahannya. Tidak kurang pentingnya, kerajaan Britania terpaksa menyesuaikan perundangannya terhadap Siam dengan tuntutan Amerika Serikat yang ingin menetapkan wilayah Siam seperti pada tahun 1941.

Kebangkitan Komunis di Asia Tenggara, khususnya di Tanah Melayu pada tahun 1948, menjadi faktor pertimbangan Britania dalam menentukan keputusannya. Kerajaan Britania menganggap Siam sebagai negara benteng terhadap ancaman Komunis China. Karena itu Kerajaan Britania ingin memastikan Siam terus stabil dan memihak kepada Barat dalam persaingan dengan Negara-Negara Komunis. Kerajaan Britania memerlukan kerjasama kerajaan Siam untuk menghapuskan kegiatan teror Komunis di perbatasan Tanah Melayu-Siam.

Kebetulan kerajaan Siam telah memberi jaminan untuk memperkenalkan reformasi di Pattani untuk mengatasi masalah yang dihadapi masyarakat Melayu. Oleh kerana itu, isu Pattani yang awalnya dianggap kurang penting malah kembali dibangkitkan akan memperkuat hubungan dengan Siam.

Setelah Persidangan Songkla pada awal Januari 1949, pihak berkuasa Britania di Tanah Melayu atas tuntutan pihak Siam mulai mengambil tindakan terhadap pemimpin-pemimpin pejuangan Pattani. GEMPAR juga telah dilarang. Tengku Mahmood Mahyideen ditekan, sementara Haji Sulung dihukum penjara. Pergerakan politik Pattani semakin lemah dengan kematian Tengku Mahmood Mahyideen dan Haji Sulung pada tahun 1954.

**7.0 Kesan pinjaman**

Bagi masyarakat yang berada dalam kondisi/keadaan perang seperti di Patani sangatlah sulit untuk mempelajari bahasa Melayu, karena basis penjajahan Thailand mencakupi keseluruhan iaitu pada bidang pendidikan (berubah semua kurikulum di Patani menjadi nasionalis Siam-Thai), bidang ekonomi (mengeksploitasi ekonomi), bidang identiti (mengasimilasi budaya dan bahasa Melayu) dan bidang lain yang ada di masyarakat Patani. Patani mempunyai satu bahasa yang menjadi bahasa identiti bangsa Patani iaitu bahasa Melayu Patani atau dinamakan secara umum iaitu bahasa Melayu timur, bahasa Melayu di semenanjung Melayu ini juga memiliki perbedaan sesuai dengan lokasi masing-masing.

Kebijakan politik Thailand dalam upaya menghapuskan bahasa Melayu Patani sangatlah kejam kalau dilihat secara teliti, karena Thailand berdaya-upaya disetiap aspek agar bahasa Melayu Patani dimusnahkan. Hingga sampai sekarang hasil upayanya sudah 65 % dari kalangan anak muda yang berlatar belakang pendidikannya di sekolah dasar hingga perguruan tinggi Thai berhasil, yaitu sebagian darinya menggunakan bahasa Melayu bercampur dengan bahasa Thai dalam kehidupan hariannya, mereka lebih mudah faham dan lebih senang dengan bahasa Thai dalam arti ketika mereka berbicara dengan menggunakan bahasa Thai mereka lebih merasa hebat bahkan sampai melupakan bahwa bahasa Thai adalah bahasa penjajah.

**8.0 Kesimpulan**

**Laporan**  ini berkaitan dengan pengaruh bahasa Thai dalam dialek Melayu Patani. Kebesarannya faktor dalam Pengaruh ini penjajahan Siam dalam tanah Melayu Patani. Membawa kesan sistem politik, pendidikan, ekonimi dan identitas. Sebab inilah berlaku pinjaman dalam bahasa Thai.